

YIA Newsletter

公益財団法人 山梨県国際交流協会

特集

やさしい日本語

どちらがたくさんの人に

理解されると思いますか？

A 召し上がる

A 土足厳禁

B 食べる

B くつをぬいでください

A 高台へ避難してください

B 高いところへ逃げてください

やさしい日本語

災害や地震が発生したとき、テレビの画面上に、ひらがなの文字がテロップに流れたのを目にしたことがありますか。今、「やさしい日本語」は私たちの日常的なコミュニケーション手段として様々な形で積極的に活用されています。

「やさしい日本語」とは？

普段使われている言葉を、外国人、高齢者や障害のある人などに配慮した、わかりやすい日本語のことです。「やさしい日本語」であれば、日本に暮らす多くの外国人とコミュニケーションをとることができます。1995年に起きた阪神・淡路大震災では、たくさんの方が大変な被害を受けました。その中には、日本語を十分に理解できない外国人もたくさんいました。こんな大変なときに、情報が得られなくて困っている。自分の国の言葉で相談できる人もいない。どうしたらいいのだろう。そんな人たちが、災害発生時にできるだけ早く正しい情報を得られ、適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」です。

なぜ「やさしい日本語」をつかうのでしょうか？

山梨県には、約17,000人(93の国と地域)の外国籍の人たちが暮らしており(2019年12月現在)、それぞれ文化的背景や使っている言葉が違います。

どのような言葉が話されているのでしょうか？

中国語をはじめ、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、韓国語、スペイン語、タイ語、ネパール語、英語、ヒンディー語、インドネシア語、ミャンマー語などなど…

それぞれの母語で情報を発信しようとする、対応できない言語が出てきます。また災害時には迅速な対応が必要とされるため、翻訳や通訳に時間がかけれない場合もあります。その一方で、「簡単な日本語」ならわかるという外国人はたくさんいます。「やさしい日本語」は異なった文化や言語を持つ人々に、同時に情報を伝えられるという点で有用なのです。

「やさしい日本語」で伝えるポイント 基本ルール

- 簡単な言葉を使う。
- 文を短く、ひとつの文で、ひとつのことを伝える。(1文1情報)
*大事なことは最初に!
- 文末表現、なるべく統一する。(です、ます形)
- 漢語は和語にする。(例: 避難 → 逃げる)
- カタカナ語は和語にする。(例: ゲリラ豪雨 → とても強い雨)
- 敬語、謙譲語は普通語にする。(例: ご覧ください → 見てください)
- 擬音語・擬態語はできるだけ使わない。(例: ×雨がザーザー降る)
- 専門用語は日常生活用語にする。
(例: 上履き → 学校の中でつかうくつ)
- 二重否定は避ける。
(例: 可能性がないわけではない → 可能性がある)
- 方言は標準語にする。(例: いっさらわからん → 全くわかりません)

書くときに気をつけること

- 難しい漢字は使わず、ひらがなで書く。
- 漢字には必ずルビ(ふりがな)をふる。
- 分かち書きにする。(文節の間に間隔をあける)
- 災害時や日常生活でよく使う言葉や、知っておくと便利な言葉はそのまま使い、やさしい日本語による説明を添える。
例 余震(大きな地震のあとに 来る 小さな地震)に注意してください。

話すときに気をつけること

- 全体的にゆっくりと、一語一語はっきり発音する。
- 最後まで言い切る。(×来週はちょっと…)
- 相手の理解を確認しながら、話す。

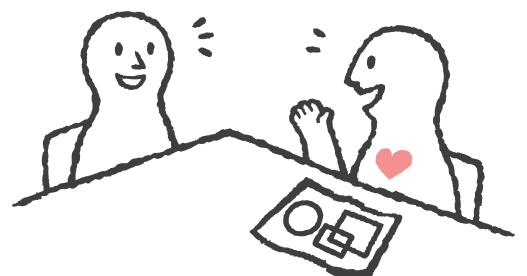
Let's try!

次の言葉や文を「やさしい日本語」に言い換えてみましょう。

- 例) 出身 ▶ 国
- ① 和室 ▶
- ② ヘルシー ▶
- ③ メンタルヘルス ▶
- ④ ご覧になる ▶
- ⑤ 承知しました ▶
- 例) 日本は長いんですか? ▶ いつ、日本に来ましたか?
- ⑥ ご本人様確認ができる物をお持ちですか? ▶
- ⑦ 公共交通機関をご利用の上ご来場くださいますよう、ご協力をお願いします。▶
- ⑧ 荷物が多くてえらいら、私が持つじゃん。▶
- ⑨ 大雨警報が出ています。▶
- ⑩ 緊急地震速報です。先ほど、富士・東部地域で地震が発生しました。身の安全を確保し、速やかに最寄りの避難所へ移動して下さい。車を運転中の方は徒歩での避難をお願いします。▶

▶ 答えは次のページ

「やさしい日本語」には、こう言えば必ず理解できる、という決まった答えはありません。中国から来た人には、ひらがなより漢字で書いた方が伝わるかも知れません。また、イラストや写真、図などを使うと視覚的にわかりやすくなるでしょう。何が「やさしい」のかは、相手によって違います。相手に寄り添い、いろいろと試しながら皆さんもぜひ「やさしい日本語」を使ってみてください。



YIA Interview



新型コロナウイルス感染者が増加し、国の緊急事態宣言が出るなど、事態が急速に悪化し社会不安が広がっていた4月。その状況を踏まえ、「東京都外国人新型コロナ生活相談センター（TOCOS）」が開設されました。そこで統括コーディネーターとして対応してきた新居みどりさん、経験をもとに「やさしい日本語」をキーワードにお話を伺いました。

に
新居みどりさん

NPO 法人国際活動市民中心（CINGA）コーディネーター
東京都外国人新型コロナ生活相談センター統括コーディネーター

多言語・多文化に関連する専門職集団である CINGA にて、地域日本語教室、外国人相談、コミュニティ通訳等の分野で事業コーディネートを行う。CINGA 受託の各相談センターの統括を務める。法務省「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」に関する有識者会議委員

TOCOS を立ち上げ、「やさしい日本語」でも対応されていると伺いました。どのような状況なのでしょう。

4月17日に「東京都外国人新型コロナ生活相談センター（TOCOS）」を開設し、対応言語は、「やさしい日本語」を含め、14言語で行っています。電話を受け、最初の対応は「やさしい日本語」で聞き取りを行います。どうして「やさしい日本語」？と思われるでしょう。日本に住んでいる外国人の多くは、かんたんな日本語だったらわかる人が多いのです。

また、今回の新型コロナウイルスは生命に関わる感染症であり、できるだけ早く情報を伝える必要がありました。さらに、外国人も仕事を失い、毎日に生活困窮者が増えている状況でしたので、限られた電話回線、多言語相談員で、たくさんの相談を受け、情報を伝えることが急務でした。多いときは1日の相談が100件を超える中、「やさしい日本語」はとても有用な手段でした。

一方で、相談者が母語を希望したり、話が複雑になるようであれば、すぐに通訳を入れての相談へ変えていきました。開設日の4/17から6/12までの40日間で、受付件数は累計1,935件、言語別に見ると、978件は「やさしい日本語」で対応しています。つまり、全体の半数強の外国人が「やさしい日本語」で理解することができました。

「やさしい日本語」で全ての情報を伝えることはできますか。

「やさしい日本語」は、オールマイティーではありません。

“情報提供”は「やさしい日本語」でもできても複雑な話である“相談”は通訳を介し、「母語」で対応することが基本です。相談者（外国人）の複雑な思いや心の内を、制限された言葉の中で聞き出すのは難しいことです。そして、何より言葉の選択は、相談者である当人が決めることが大事です。相談を受ける側は、日本語ができないからといって、その人の能力が低いと判断しないよう、きちんとサポートしていくことも大切です。

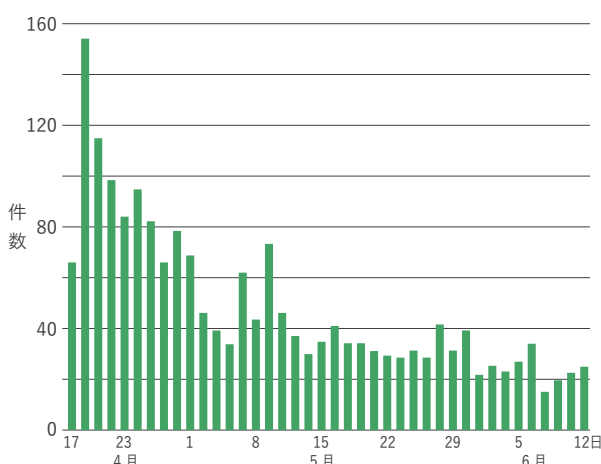
「やさしい日本語」で話す時に気をつけることはありますか？

外国人住民の多くは「やさしい日本語」であればコミュニケーションが取りやすいと感じています。「やさしい日本語」でのやりとりを意識するだけで、いくらかでもスムーズになるはずですよ。たくさん話を話して、周りの人とコミュニケーションで問題を解決していくことができます。

「やさしい日本語」は、日本人側が自分の話す日本語を意識化して、ルールを覚えたら誰でも使うことはできます。その使い方を知ると、不思議なもので、外国人に話しかけてみたくなりますよ。ぜひ使ってみてください。「やさしい日本語」は、外国人だけでなく、子どもや高齢者にもやさしいことばです。

大事なのは“やさしい日本語マインド”、相手に応じた配慮をする、あなたの気持ちです。

相談件数（日別） 累計 1,935 件（4/17～6/12：40日間）



（資料）総務省 多文化共生の推進に関する研究会 第7回研究会 東京都発表資料より抜粋

相談件数（言語別）

対応言語	件数（割合）
1 やさしい日本語	978件（15.1%）
2 英語	293件（11.8%）
3 中国語	229件（8.2%）
4 ネパール語	159件（2.9%）
5 タガログ語	57件（50.5%）
6 ベトナム語	55件（50.5%）
7 スペイン語	50件（50.5%）
8 ポルトガル語	43件（50.5%）
9 ミャンマー語	27件（50.5%）
10 韓国語	19件（50.5%）
11 タイ語	12件（50.5%）
12 フランス語	6件（50.5%）
13 インドネシア語	4件（50.5%）
14 カンボジア語	3件（50.5%）
合計	1,935件（100%）

「やさしい日本語」関連サイト

NHK NEWS WEB EASY

やさしい日本語で書いたニュース
<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>



やさしにチェック

日本語の難易度を調べる
<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>



リーディング チュウ太

<http://language.tiu.ac.jp>



左ページの答え

①たたみの部屋 ②体に良い ③心の健康 ④見る ⑤わかりました ⑥在留カードや車の免許証を持っていますか？ ⑦駐車場がありません。電車がバスで来てください。 ⑧荷物が多くて大変でしょう、私が持ちましょう。 ⑨雨がたくさん降ります。気をつけてください。 ⑩地震です。富士・東部地域（富士吉田市、都留市、大月市など）で地震がおきました。安全なところへ逃げてください。そのあと、近くの避難所へ行ってください。車を運転している人は、歩いて逃げてください。

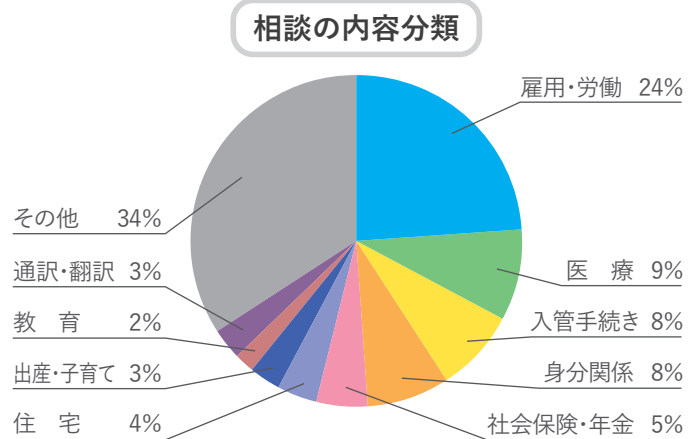
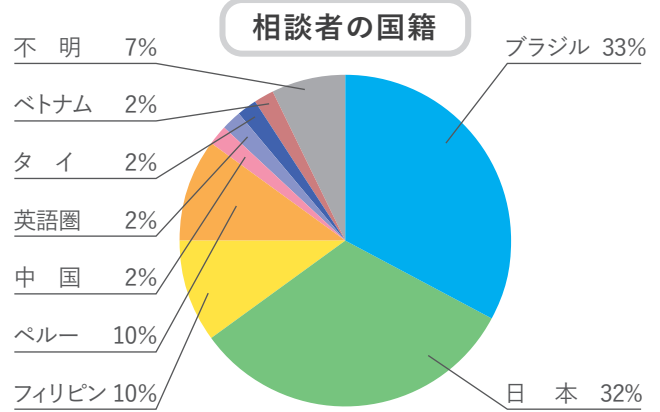
やまなし外国人相談センターより

国際交流センター2Fにある「やまなし外国人相談センター」は、昨年8月の開設から1年2か月が経過しました。オープンから3月末までと今年度8月末までの相談件数を見てみると、相談内容区分の見直しなどのため一概に比較できませんが、月平均では3件以上件数が増えており、今年度は8月末までに92件の相談に対応しました。今年度受け付けた相談者の国籍や相談の内容区分の状況はグラフのとおりです。

国籍別の状況としては本県の特徴が現れており、昨年度と同様日系の方々を含めブラジル国籍の皆さんからの相談が最多で、次いで日本人からの相談も相当数を占めています。日本人からの相談は、ご自身の配偶者や友人など身近な外国籍の方々に係わる内容です。以下グラフのとおりフィリピン、ペルーの国々の順でした。

相談内容では、昨年度末から引き続き新型コロナウイルス感染症に関連した相談が増え、今年度も4月以降の相談のうち20件がコロナ感染症に係わるものでした。コロナ感染症の感染拡大により仕事を失ったり、収入が相当落ち込み、国や県などの助成制度に関心が高まり相談も増えたと考えられますが、雇用・労働、医療に関する相談が多かったのはこの影響によるものです。これらに次いで入管手続き、身分関係(結婚・離婚、DV、国籍等)、社会保険・年金が続き、以下はグラフのとおりでした。

昨年8月の当センターの開設以来、各市町村をはじめ県内の様々な関係機関等への周知やSNSを活用したPRに努めていますが、当センターの利用がさらに進んでほしいと考えています。今年度は、7月に市町村や国際交流関係団体等を対象とする研修会を行ったところであり、今後も関係専門機関などに対する研修等を開催し、県全体として外国人相談の一層の質の向上を目指します。当センターでは、山梨で暮らす外国人の方々にとって一層住みやすい環境となるよう、相談や支援を通じてその一端を担いたいと考えています。



● 相談例

Q 仕事をさがしているが、どうしたらいいか。

A 県内7か所の各職業安定所(ハローワーク)で仕事をさがすことができます。このうちハローワーク甲府では、曜日によってポルトガル語、スペイン語による職業相談ができます。また、甲府市飯田のJA会館の5階には外国人専門のヤングハローワークプラザ甲府があります。

なお、転職をされる場合などは在留資格の変更手続きが必要ですので、出入国在留管理局甲府出張所へ問い合わせてください。

Q 短期滞在(観光)の在留資格で入国しているが、コロナで帰国できない状況で、普段服用している薬がなくなり医療機関を受診したい。

A 通常の旅行保険では既往症は対象外であり、一定期間居住しないと国民健康保険にも加入できず、その他の健康保険も加入は困難です。該当する薬を入手する方法はありますが、医師の処方がない中では勧められません。自由診療(実費)で受診するか、県内には、無料又は低額で診療事業を行う医療機関がありますので、そちらでの受診が考えられます。

(公財)山梨県国際交流協会は設立30周年

記念式典

功労者への感謝状贈呈式を行います。

【とき】令和2年11月18日(水)午後2:00~

【場所】県立国際交流センター

記念講演会

演題「激動する国際情勢と日本の将来」

【講師】はぎたに じゅん 萩谷 順氏(ジャーナリスト、法政大学名誉教授)

期間を限定し、オンラインでの開催を予定しています。事前に申し込みが必要となります。

新型コロナウイルス感染症への対策としてご寄付をいただきました

温かいご支援をいただいたことに心から感謝し、改めて御礼申し上げます。ご寄付いただいたマスクは、有効に活用させていただきます。

● 山梨県日本中国友好協会様 マスク 60枚

● 株式会社 室橋組様 マスク 200枚

ねぎし こうき

根岸 晃芸さん (甲府市出身)

私は中米のグアテマラへ、一説では世界一美しいと言われるアティトラン湖の水質改善調査を行うために派遣されました。傍から見ると美しいこの湖ですが、観光地化により増加した人口と旅行者の生活排水によって汚染され、しばしばアオコが発生しています。アオコは水の毒化や悪臭、魚の斃死(へいし)などに繋がるため、水質を改善しこれを抑制する研究を手助けするためにバジェ大学のアティトラン湖研究センターで活動しています。

現在 Covid-19 の影響で活動の継続が難しい隊員が多いですが、私は幸運なことに活動がある程度継続できています。

主な活動内容としては、①サンプリング、②サンプルの分析、③データ解析、④論文の執筆の4つです。

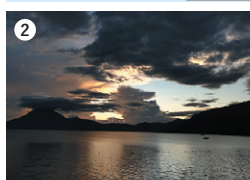
活動内容のうち①②は現地での作業が必要ですが、その他の作業については現在日本で作業を続けています。①②は同僚が続けていて、彼から貰ったデータが何を意味するかを解析しています。会議は zoom で月に数回行われ、進捗や現状などを報告し合っています。また私の任期終了後も現地で活用できるものを残したいと考え、前職の知識を生かしてデータ解析を手助けするツールの作成を帰国後に始めました。

新規プロジェクトは企画倒れになり、同僚にも大きな負担をかけていますが、助けを借りながらできることを探して活動しています。

大事なことは今自分に出来ることをすることだと思います。私の場合は活動の継続ですが、国内での活動や再赴任へ向けた研修など内容は人それぞれです。自分に出来ることを出来るだけやってこの災難を乗り越えていきましょう。

毎月オンライン座談会を開催しています!

「海外と関わりたいけど、どんな方法があるの?」そんな疑問を持っている人は意外と多いのではないのでしょうか。海外と関わると言っても方法は人それぞれ。様々な経験を持っている方が山梨にもたくさんいます。そこで海外と関わりを持つ方々をゲストにお呼びして、ざっくばらんに話を聞くオンライン座談会を毎月1~2回開催しています。開催のお知らせはJICA山梨デスクFacebookページに掲載していますので、ご興味のある方はぜひご覧ください。多くの方のご参加をお待ちしています!



- ①観光地アンティグア
- ②任地のアティトラン湖
- ③実験室での活動の様子
- ④湖上での活動の様子
- ⑤オンライン会議の様子

JICA山梨デスク 穂坂ちひろ

(公財)山梨県国際交流協会内
〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3
JICA <http://www.jica.go.jp>
Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473
jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp



JICA山梨デスクFacebookページ
<https://www.facebook.com/JICAyamanashi/>



JICA横浜ホームページ
<https://www.jica.go.jp/yokohama/office/suishinin.html>

これまでの実績と誠実な対応が評価され
県内初の職業紹介優良事業者
に認定されました。
これから皆様のために!



株式会社アルビス

☎0120-053-052
〒409-3822 中央市下三條550

19-ユ-300065
派19-300008

やまなし転職・就職ナビ

アシストエンジニアリング

お仕事たくさんあります!
中国・インドネシア
ブラジル・ベトナムの通訳します



(株)アシストエンジニアリング
山梨県中央市布施 2106-1
☎0120-713-809
<https://www.assisteng.co.jp>

山梨県内外で「おしごと」を紹介します。
登録は、いつでも簡単にできます。
English・Portugues も対応できます。



英会話教室
Trend Language School
KIDS ENGLISH



Trend Co., Ltd. 昭和三町河東中島1151-7
株式会社トレンド ☎0120-972-061

【派23-301642】【23-ユ-301187】 www.trendco.biz

あなたに合ったお仕事紹介します!
日本語が少し分かれば働けます。

株式会社ネクストエイジ ☎055-275-3216

TOTOリモデルクラブ会員 水廻りのリフォームおまかせください。

1969年設立
リフォーム実績500件以上!

信頼と実績、まかせて安心!

甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目10-40
☎055-228-8821 (代)



KOFU
JUTAKU
SETSUBI

リフォーム部門 楽水クラブ 0120-86-3246

広告募集中!

掲載を希望される方はこちらまで

(公財)山梨県国際交流協会

☎055-228-5419

✉ webmaster@yia.or.jp

10月

災害時外国人支援セミナー

「山梨県国際交流ボランティア人材バンク」に登録している災害時外国人支援ボランティアの皆さんを対象に、災害時における外国人支援のあり方や「山梨県災害多言語支援センター」における具体的な支援方法について学びます。

とき 10月3日(土) 10:00~16:00

ところ 県立国際交流センター

留学生のための防災教室

県内の留学生や外国人住民を対象に「防災教室」を実施します。防災の基礎知識や日頃の備えについて学びます。

とき 10月15日(木) 13:40~16:10

ところ 学校法人 大原学園

共催 甲府市、学校法人 大原学園

11月

外国人のための無料法律相談会

外国人住民などの皆さんを対象に弁護士による無料の法律相談会を開催します。

とき 11月15日(日) 10:00~15:00

ところ 県立国際交流センター ※要事前申込み

共催 山梨県弁護士会

(公財)山梨県国際交流協会設立30周年記念事業

●記念式典・功労者感謝状贈呈式

とき 11月18日(水) 14:00~

ところ 県立国際交流センター 大会議室

●記念講演会

演題「激動する国際情勢と日本の将来」

講師 萩谷 順氏(ジャーナリスト、法政大学名誉教授)

期間を限定し、オンラインでの開催を予定としています。

12月

ワールド・チャリティー・クリスマス

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、今年度の開催は中止いたします。



にほんご講座 (初級) NIHONGO

でんわ ややく
電話で予約をしてください。TEL 055-228-5419

きじつ まいしゅうきんようび まいしゅうにちようび
期日:毎週金曜日 18:30~20:30 毎週日曜日 10:00~12:00

ばしょ けんりつこくさいこうりゅう
場所: 県立国際交流センター

がいくじん むりようほうりつそくだん ややくせい
外国人のための無料法律相談(予約制) Free Consultation

べんごし たいおう
弁護士が対応します。

かさいにちじ まいつきだい1すいようび
開催日時: 毎月第1水曜日 18:30~21:00

まいつきだい3にちようび
毎月第3日曜日 13:00~16:00

ばしょ けんりつこくさいこうりゅう
場所: 県立国際交流センター TEL: 055-228-5419

がいくじん そくだん
やまなし外国人相談センター Yamanashi Foreigner Consultation Centre

がいくじん みな
外国人の皆さんからのさまざまな相談を受け付けています。

にほんご がわからなくてもだいじょうぶ
日本語がわからなくても大丈夫です。困ったら電話してください。

そくだん むりよう
相談は無料です。

うけつけ かようび どようび しゅくじつ のぞ
受付:火曜日から土曜日 9:00~16:00(祝日を除く)

ばしょ けんりつこくさいこうりゅう
場所: 県立国際交流センター 2F

TEL:055-222-3390

やまなしけんこくさいこうりゅうきょうかい
山梨県国際交流協会(YIA)facebook

がいくじんじゅうみん む やくだ じょうほう たげんご ほっしん
外国人住民向けのお役立ち情報も多言語で発信しています。

ぜひ「いいね!」をお願いします。

やまなしけんこくさいこうりゅう じんざい
山梨県国際交流ボランティア人材バンク Volunteer Bank

つうやく ほんやく さいがいがいくじんしんえん じんざい どうろく
通訳や翻訳、災害時外国人支援など、人材バンクに登録した

かた ぼしゅう けん しちようそん こうてききかん
ける方を募集しています。また、県や市町村、公的機関などから

いらい おう しけい おこ
の依頼に応じて、紹介を行っています。

こくさいこうりゅう かいぎしつ ややく
国際交流センター会議室ネット予約できます! Conference room

しせつ ややく
施設予約サービス「やまなしくらしねっと」から

ご予約いただけます。

料金表	午前 9:00am - 12:00pm	午後 1:00pm - 5:00pm	夜 6:00pm - 9:00pm	全日 9:00am - 9:00pm
だいかいぎしつ 大会議室	2,310円	3,470円	3,470円	9,250円
しょうかいぎしつ 小会議室	750円	1,150円	1,150円	3,050円

やまなしくらしねっと施設予約
検索

➡

かいぎしつ ややくほうほう
会議室の予約方法はこちら!
http://yia.or.jp/wordpress/?page_id=415

国際交流協会では、新型コロナウイルス感染防止対策を取りながら、事業等を実施しています。

編集後記

異文化理解講座「私たちの知らないアメリカ」を開講しました。講師は国際交流員のオリバー ニコルさん。移民や人種間の関係性、差別が繰り返されていた歴史などを紐解き、マイノリティとしての自身の体験も交えながら「アメリカ」を紹介していただきました。

“BLACK LIVES MATTER”この言葉と共に抗議活動が全米、世界中に広がっている今、その背景や歴史を学ぶ機会となったことに感謝しています。 雨宮

YIA Newsletter 2020年秋・冬号

編集/発行 公益財団法人 山梨県国際交流協会

〒400-0035 山梨県甲府市飯田2-2-3

TEL 055-228-5419 FAX 055-228-5473 受付時間 9:00AM~9:00PM

休館日 毎週月曜日(祝祭日を除く) および祝祭日の翌日、年末年始(12/29~1/3)

URL www.yia.or.jp Email webmaster@yia.or.jp

